

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ СТОЛИЧНА ОБЩИНА (СОФИЯ, БЪЛГАРИЯ) И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГРАД МОСКВА (РУСКА ФЕДЕРАЦИЯ)

Град София и град Москва (по-нататък Страните),

опирайки се на Споразумението за икономическо, научно-техническо и културно сътрудничество между Правителството на град Москва (Руска федерация) и Столична община (град София, България) от 28 януари 1998 г.,

съзнавайки необходимостта да поддържат и развиват традиционните връзки на взаимноизгодно сътрудничество между Република България и Руската федерация,

ръководейки се от принципите на взаимопомощ,

отчитайки промените в световен мащаб в развитието на градовете и новите предизвикателства пред управлението им, както и новите възможности за сътрудничество,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1:

Страните ще обменят информация и опит в приоритетни области на научно-техническото и технологично обновление на градския живот.

ЧЛЕН 2:

Страните ще работят за задълбочаване на сътрудничеството в областта на образованието.

ЧЛЕН 3:

Страните ще задълбочават културното си сътрудничество в приоритетни области на културния обмен и опазването на културно-историческото наследство.

ЧЛЕН 4:

Страните ще си сътрудничат в приоритетни области на изграждането и поддръжката на транспортната инфраструктура на градовете.

ЧЛЕН 5:

Сътрудничеството и обменът между Страните ще се развиват на основата на дългосрочни партньорски перспективи.

ЧЛЕН 6:

Настоящото Споразумение ще бъде в сила за период от десет години и ще се подновява автоматично за същия срок, освен ако една от двете страни не уведоми в писмен вид шест месеца преди изтичането на съответния период за своето намерение за прекратяване на споразумението.

Подписано в на 2013 г. в два екземпляра, един на български и един на руски език, като и двата екземпляра имат еднаква юридическа сила.

**ЗА СТОЛИЧНА ОБЩИНА
ГРАД СОФИЯ:**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА МОСКВА:**

Йорданка Фандъкова

Сергей Собянин

СОГЛАШЕНИЕ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СТОЛИЧНЫМ МУНИЦИПАЛИТЕТОМ (СОФИЯ, БОЛГАРИЯ) И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОСКВЫ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)

Город София и город Москва (далее называемые Стороны),

опираясь на Соглашение об экономическом, научно–техническом и культурном сотрудничестве между Правительством Москвы (Российская Федерация) и Столичным муниципалитетом (София, Болгария) от 28 января 1998 года,

признавая необходимость сохранения и развития традиционных отношений взаимовыгодного сотрудничества между Республикой Болгарией и Российской Федерацией,

руководясь принципами взаимопомощи,

с учетом изменений в мировом масштабе развития городов и новых потребностей в их управлении, а так же и новых возможностей сотрудничества,

Стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут обмениваться информацией и опытом в приоритетных направлениях научно–технического и технологического обновления городской жизни.

Статья 2

Стороны будут работать на углубление сотрудничества в области образования.

Статья 3

Стороны будут углублять культурное сотрудничество в приоритетных областях культурного обмена и сохранения культурно – исторического наследия.

Статья 4

Стороны будут сотрудничать в приоритетной области строительства и обслуживания транспортной инфраструктуры городов.

Статья 5

Сотрудничество и обмен между Странами будут развиваться на основе долгосрочной перспективы партнерства.

Статья 6

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет и будет автоматически возобновляться на такие же периоды, пока одна из Сторон не уведомит в письменной форме за шесть месяца до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Подписано в 2013 года в двух экземплярах, один на болгарском и один на русском языках, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

СТОЛИЧНЫЙ МУНИЦИПАЛИТЕТ

Г. СОФИЯ

ПРАВИТЕЛЬСТВО

МОСКВЫ

Йорданка Фандыкова

Сергей Собянин

ПРЕДСЕДАТЕЛ:


/ЕЛЕН ГЕРДЖИКОВ/